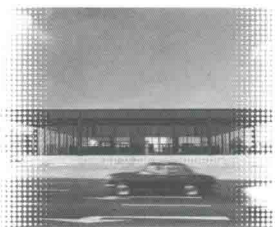


19 世纪末—21 世纪初的 欧洲建筑

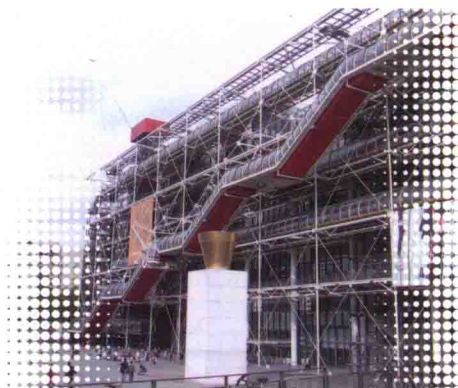


[荷兰] 汉斯·伊贝林斯 著
徐哲文 申祖烈 译

EUROPEAN ARCHITECTURE SINCE 1890



中国建筑工业出版社



19 世纪末—21 世纪初的欧洲建筑

[荷兰] 汉斯·伊贝林斯 著
徐哲文 申祖烈 译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2012-1774 号

图书在版编目（CIP）数据

19 世纪末—21 世纪初的欧洲建筑 /（荷）伊贝林斯著；徐哲文，申祖烈译．
北京：中国建筑工业出版社，2014.5

ISBN 978-7-112-16387-8

I. ① 1… II. ① 伊…② 徐…③ 申… III. ① 建筑史—欧洲—19 世纪～
20 世纪 IV. ① TU-095

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2014）第 027120 号

European Architecture since 1890/Hans Ibelings

Copyright © SUN architecture and author, Amsterdam 2011

Originally published as Europese architectuur vanaf 1890 by SUN architecture Publishers, Amsterdam.

Chinese Translation Copyright © 2015 China Architecture & Building Press

The publisher gratefully acknowledges the support from the Dutch Foundation for Literature

本书经荷兰 SUN architecture Publishers 出版社正式授权我社翻译、出版、发行中文版；并由荷兰文学、艺术基金会提供翻译及出版资助

责任编辑：董苏华 孙书妍

责任设计：董建平

责任校对：陈晶晶 赵颖

19世纪末—21世纪初的欧洲建筑

[荷兰]汉斯·伊贝林斯 著

徐哲文 申祖烈 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行（北京西郊百万庄）

各地新华书店、建筑书店经销

北京嘉泰利德公司制版

北京盛通印刷股份有限公司印刷

*

开本：787×960毫米 1/16 印张：15 字数：250千字

2015年4月第一版 2015年4月第一次印刷

定价：138.00元

ISBN 978-7-112-16387-8

（25113）

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题，可寄本社退换

（邮政编码 100037）

目 录

9	前言
14	第一章 导论
22	第二章 建筑与城市
44	第三章 国家与社会
80	第四章 联系与平行发展
104	第五章 历史和历史编纂学
124	第六章 1914 年前
144	第七章 1917 ~ 1939 年
168	第八章 1945 ~ 1989 年
202	第九章 1989 年以后
221	参考文献
225	插图出处
229	索引

19 世纪末—21 世纪初的欧洲建筑





For Merle and Julia, children of the twenty-first century

本书献给默勒和尤利亚，21 世纪的孩子

19 世纪末—21 世纪初的欧洲建筑

[荷兰] 汉斯·伊贝林斯 著
徐哲文 申祖烈 译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2012-1774 号

图书在版编目（CIP）数据

19 世纪末—21 世纪初的欧洲建筑 /（荷）伊贝林斯著；徐哲文，申祖烈译．
北京：中国建筑工业出版社，2014.5

ISBN 978-7-112-16387-8

I. ① 1… II. ① 伊…② 徐…③ 申… III. ① 建筑史—欧洲—19 世纪～
20 世纪 IV. ① TU-095

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2014）第 027120 号

European Architecture since 1890/Hans Ibelings

Copyright © SUN architecture and author, Amsterdam 2011

Originally published as Europese architectuur vanaf 1890 by SUN architecture Publishers, Amsterdam.

Chinese Translation Copyright © 2015 China Architecture & Building Press

The publisher gratefully acknowledges the support from the Dutch Foundation for Literature

本书经荷兰 SUN architecture Publishers 出版社正式授权我社翻译、出版、发行中文版；并由荷兰文学、艺术基金会提供翻译及出版资助

责任编辑：董苏华 孙书妍

责任设计：董建平

责任校对：陈晶晶 赵颖

19世纪末—21世纪初的欧洲建筑

[荷兰]汉斯·伊贝林斯 著

徐哲文 申祖烈 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行（北京西郊百万庄）

各地新华书店、建筑书店经销

北京嘉泰利德公司制版

北京盛通印刷股份有限公司印刷

*

开本：787×960毫米 1/16 印张：15 字数：250千字

2015年4月第一版 2015年4月第一次印刷

定价：138.00元

ISBN 978-7-112-16387-8

（25113）

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题，可寄本社退换

（邮政编码 100037）

目 录

9	前言
14	第一章 导论
22	第二章 建筑与城市
44	第三章 国家与社会
80	第四章 联系与平行发展
104	第五章 历史和历史编纂学
124	第六章 1914 年前
144	第七章 1917 ~ 1939 年
168	第八章 1945 ~ 1989 年
202	第九章 1989 年以后
221	参考文献
225	插图出处
229	索引

前言

建筑、欧洲、20 世纪。这三个概念定义了本书的论述范围。时间跨度延伸至 120 年，建筑类别限制在具有文化特征的建筑物，而地域则包括整个欧洲大陆，从北极到地中海，从冰岛到乌拉尔山脉。

本书以跨国家、泛欧洲的视角考察建筑，其灵感得自比较史学的方法。这不是一部国际建筑史，而是欧洲建筑史；它也不仅是对欧洲各国建筑史的一次汇总或缩编，而是尽可能地提供跨区域的概观；以往的研究常常将建筑史按照国别割裂开来，本书力求摆脱这种顽固而昏聩的陋习，书中注重建立联系，呈现各国建筑发展中的平行、类似、有时甚至是相互促进的情形。

展示各国建筑发展过程中的类似与平行之处不是难事，难的是将这些情形说明清楚。对于很多发展环节，现在都已无法准确说明它们究竟是在何时、如何产生的，又是怎样逐步演化的。1900 年左右，一个罗马尼亚人设计出的建筑为什么会与西班牙或挪威同时代的作品类似，这可不是容易解释的。因此我能做到的，常常只是描述类似的趋势几乎同时在整个欧洲兴起的过程。不过，这样的描述本身也具有价值，因为其他的研究著作往往将欧洲的大片区域完全弃置不顾。

虽然本书力求等量齐观地对待西欧和东欧、欧洲的中心区域和边缘区域，但论述中还是存在显著的不均衡。我借助自己掌握的几种语言，充分阅读各种介绍 20 世纪西欧与东欧建筑的资料；如此得来的知识无疑具有局限性，而本书的不均衡恰恰反映了这一局限。无论涉及的是形式还是理念，介绍西欧建筑的现有文献都远多于东欧建筑；而面对介绍东欧（比如爱沙尼亚、匈牙利、波兰或克罗地亚等国家）建筑的精彩出版物时，由于语言不通，我往往也只能看看插图，记录下人名和年代，然后就只剩颓然兴叹了。这种不均衡不仅存在于东欧与西欧之间，也以略低的程度存在于南欧与北欧之间，对于后一种不均衡，我同样力求克服。假以时日，我希望能够为 20 世纪的欧洲建筑史绘制出一幅更加匀称的图画，本书只是这项工作的一个起点——这么说，丝毫不是故作谦逊。

本书涉及的建筑，限于由建筑师们创作的、展现其文化抱负的作品。作为一个学科，建筑学不仅涵盖建筑物，还包括各种设计、理念及见解；通过从事设计、确立理念、撰写文章和著作、编辑杂志、领导机构、开设课程等林林总总的活动，建筑师能对建筑文化作出非常多样的贡献。而对于建筑学的上述方面，本书只是非常简略地提及。我们论述的重点是实际建筑物，而非建筑学科中那些更易消逝变迁的方面。

建成的建筑物结合了形式与内容、风格与理念。法国作家 R·格诺 (Raymond Queneau) 在《风格练习》一书中令人信服地指出，形式与内容是紧密关联的。换言之，风格并非建筑师、评论家和历史学家通常所说的那种表面现象。风格之重要，不仅在于它汇集了单个建筑师的各种个性表达，而且更在于它体现出很多建筑师共同的见解、理念和理想。不管建筑师们过去是，而且还将继续是怎样特立独行，他们在设计、建造时采取的风格却几乎总是会超越单纯的个性。

10 风格始终是共同信念和环境的表达。而且风格不仅是形式或装饰的问题，它既存在于建筑构造，也存在于配色设计；既存在于建筑的空间性之中，也存在于材料的使用中。正如法国社会学家 M·马费索利 (Michel Maffesoli) 所说：“‘风格’，就是一个时代借以界定自身、书写自身、描述自身的东西。”¹

建筑物的形式不仅是某种特定建筑观的产物，而且通常也是对建筑观的明确表达。在建筑学中，有些形式和理念能够留存久远，但在大多数情况下，形式与理念的各种特定结合都相对短命，或者更确切地说，其意义并不长久。哪怕存活期能超出 10 年或 15 年的通常年限，它们也很少能够在这短暂的时间之后持续保持优势地位。

历史学家常常轻视风格问题，认为它无关紧要；他们把对风格发展的研究当成老套的艺术史，弃若敝屣。然而我们却主张，与特定风格相关的形式和理念自有其结构性的作用，它们会实际影响建筑师的思想 and 行为。每种新风格都始自一种创新，一种对主流实践的偏离。而在几年之内，原本的创新就固化为新的风格惯例，形成界定分明的风格纯粹性理念，这种情形也并不罕见。伴随这种从创新到主流的快速转变而来的，往往是一个较为缓慢的衰退期，创新蜕化成晚期风格表现形式；它可

能还保持着出色的品质，但大家常会认为这里已经不能呈现新意了。人们总把从创新到主流的转变视为对创新成功的肯定，但也会视其为一个稀释、衰减过程的开始；晚期风格的案例，无论其作品品质如何，则多被视为日暮途穷，不再具有重要性。

每当讨论起风格时，有一个问题总会随之而来：一种风格从什么时候开始就能算是“风格”？简单的回答是：只要风格有了名称，并从既往的、同时的或后来的现象中脱颖而出，那么它真正成为了一种风格了。有些风格很快就获得了命名，这往往有相关宣言的作用，而且风格的名称还常以“主义”结尾，比如“齐尼特主义”（Zenitism）；在另外一些情况下，名称过了一段时间之后才浮现出来，比如“批判性地域主义”（critical regionalism）；有时候命名来自事后的考察，比如“传统主义”（traditionalism）这个名字就很少被遵从其理念的人使用，属于此类的还有“装饰艺术派”（art deco）。但是很多建筑在风格上都无法归类，因为它们与惯例性的风格概念之间的差别过于显著。此外，大多数概念并不具备严格的定义，其内涵往往依时间、地点和语言而定。

很多风格的名称是到了许多不同的设计方案和建筑之间的类似性足以体现一个共同的理想时才出现的。这种共同的理想很少被明确命名，甚至很难被命名；人们通过从大量个体作品中总结出一系列共有特征，才能推演出这种共同理想的存在。对于一种特定风格而言，能够完全代表它的“理想建筑”并不存在，但是我们可以对属于该风格的多种不同设计手法进行综合归纳，从而确定该风格的特征。

11

虽然我们可以设想，建筑史是由一连串相互取代的风格构成的，但在 20 世纪的任何时间点上，总有若干种风格彼此并存。不同风格之间的差异有时相当大，但如果隔一定距离考察我们就能发现，正如每个风格围绕一个理想而存在，大多数风格也围绕着若干共同主题而存在。因此可以说，整个 20 世纪的建筑史都围绕着“现代”这个概念。

建筑史并不只是一连串平凡的时刻构成的，对它而言更重要的是那些彼此联系的关键时刻。在通史型的建筑史论著中，每个建筑师通常只有一个代表作得以展现，或是在一个短暂的阶段中得以论述。这是通史的特性所决定的。几十年的辛勤劳作

在历史学家笔下会缩减成若干个能服务于整体论述的时刻，或是特定建筑师最无争议的代表作。查尔斯·伦尼·麦金托什（Charles Rennie Mackintosh）被等同于格拉斯哥艺术学院，奥托·瓦格纳（Otto Wagner）被等同于维也纳邮政储蓄银行，Fritz Höger 等于汉堡的智利大厦，BBPR 就是米兰的维拉斯卡塔楼，如此等等。一些建筑师被化约为少数几个作品的创作者，比如高迪（Gaudí）就剩下了居埃尔公园、几座住宅和圣家族教堂，沃尔特·格罗皮乌斯（Walter Gropius）只剩下了法古斯工厂和包豪斯。当然，也有些建筑师能在建筑史中居于主导地位，其更多的作品、更长时段的创作历程得以展现，这首先包括勒·柯布西耶（Le Corbusier），出于上述原因，他可以被视作 20 世纪最重要的一位建筑师。阿尔瓦·阿尔托（Alvar Aalto）、密斯·凡·德·罗（Mies van der Rohe）、阿尔瓦罗·西扎（Alvaro Siza）、雷姆·库哈斯（Rem Koolhaas）以及赫尔佐格与德梅隆（Herzog & de Meuron）也可归入这类名留青史的大师行列。有趣的是，这些建筑大师中有很多人都以未建项目而闻名，比如勒·柯布西耶那些宏大的城市规划方案（从光辉城市到奥勃斯规划），或是密斯的弗里德里希大街高层建筑方案，以及库哈斯的巴黎国家图书馆设计方案。

12

从这个角度看，可以划分出 4 个层次。首先是从勒·柯布西耶到库哈斯的顶级建筑师。第二类建筑师的人数更多些，他们曾创作出具有巨大影响力的作品（比如格罗皮乌斯）。第三类建筑师的代表作可在建筑史中留有一席之地，这类人数相当多。最后一类建筑师人数最多，他们的职业生涯特定阶段中创作出的一些作品要是完全吻合于主导潮流，要是完全违背潮流，并因此也值得一提。这些作品不一定是杰作，甚至也不一定是特定建筑师本人最佳的作品。我们举它们为例，主要是服务于论述，要么作为典型案例，要么作为突出的例外。

还有一些建筑师不属于上面任何一个类别，或者说，他们还没有被归入上面的任何一类中。内行人把这些建筑师看成是不知名的英雄。这里包括 Peter Celsing、Kay Fisker、Josef Frank、Giovanni Muzio、Sáenz de Oiza，在东欧则有 Ödön Lechner、Farkas Molnár、Herbert Johanson、Bohdan Pniewski、Marek Leykam、Karel Prager、Nikola Dobrović、Edvard Ravnikar、Ivan Vitić 等人。为了消除对西欧与东欧论述之间的不平衡，上述这些第五类建筑师在本书中得到了特别关注，有一种预言式论调认为“有名者越来越有名，无名者越来越无名”，我们之所以选择更多

介绍无名者，也是为了向这种自动实现式的预言发起挑战。

每一部建筑史都是对自身时代的一种反思，这当然会带有不可避免的缺陷和局限，但也会有一些优势。本书在插图方面就利用这一优势，书中的大部分插图来自互联网上的公共资源，尤其是维基百科（Wikipedia）和维基公共媒体库（Wikimedia Commons）至为丰富的图片库。很多上传者只留下了生动形象的昵称，但他们的热忱、专业能力和奉献精神为维基百科项目提供了杰出的图片资源；这也让我能够给本书配上大量图片，就连一些在建筑史中仅居边缘地位的建筑物，我也通过网上资源找到了它们的历史图片和近期照片。

根据其定义，历史是一门关于过往的学科，这个定义对于本书来说也许特别合适。本书描述的是一个时代中的最后一个世纪，这个时代本身始自工业革命。经历了 200 多年之后，增长和进步（以及它们之间被视为理所当然的重合）正在走向终结。在人口方面、生态方面、经济方面都有日益明显的迹象向我们证明，不仅增长会有极限，而且与增长相关联的乐观进步预设也将遇到终结。欧洲自 18 世纪末开始进入了一个史无前例的人口和经济增长阶段，目前这个阶段已达到了末期，甚或可以说，达到了转折点。空前的人口增长和持续积累的社会财富给建筑领域的革命性发展奠定了宏大的基础。而这一革命现在已到了终结之时。

13

注释

1. Michel Maffesoli, *The Contemplation of the World. Figures of Community Style*. Minneapolis/London 1996 (orig. 1993), p. xv.